

Вербальные и невербальные средства достижения комического эффекта в этно-камеди-шоу на немецком телевидении (на примере телешоу “StandUpMigranten – Comedy mit allem und scharf”)

Научный руководитель – Едличко Анжела Игоревна

Демина Анна Михайловна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: arschawin-anna@mail.ru

Современное телевидение Германии характеризуется набором программ, цели и целевая аудитория которых различаются. С недавних пор начали набирать популярность комедийные шоу, в том числе этно-камеди-шоу (далее: ethno-comedy-shows), т. е. комедийные шоу, в центре внимания которых находятся жизнь мигрантов, их взгляды, мироощущение, взаимодействие с коренными жителями (или титульной нацией). Взаимодействие выражается как в конфликтах, так и в мирном сосуществовании, т.е. в успешной интеграции. **Целью** данного исследования является комплексный анализ контента ethno-comedy-show на примере немецкого камеди-шоу «StandUpMigranten - Comedy mit allem und scharf».

Согласно исследованию К.Кединг и А.Штруперт такие телевизионные программы, как «StandUpMigranten - Comedy mit allem und scharf», могут быть отнесены к субжанру комедийного шоу ethno-comedy-show [Keding, Struppert:12].

Материалом нашего исследования послужила программа «StandUpMigranten-Comedy mit allem und scharf», которая существует с 2013 г. на территории Германии (Мюнхен) и модерируется ведущим Абделькаримом (Abdelkarim), немцем марроканского происхождения. Проанализированные 9 серий за 2015-2016 гг. (396 минут эфирного времени), которые были в открытом доступе, дали нам следующую статистику по участникам: представители культуры Ирана и Турции делят первое место (17% от общего количества участников), второе место занимают немцы.

В ходе анализа языковых средств комического, используемых на уровне сюжета, протагонистов и предложения мы пришли к следующим выводам. Во-первых, юмористы иронизируют по поводу происходящего с ними в повседневной жизни. Довольно часто неприятные ситуации - стереотипное мышление немцев по отношению к нации, религии, социальному положению, умственному развитию представителей той или иной нации - становятся объектом иронии. Самоирония выражается в подчеркивании участниками негативных черт представителей своей нации и/или немцев. В.Я. Пропп выделяет следующие приемы создания комического: осмеивание физического облика человека, профессий, пародирование, комическое преувеличение, посрамление воли, одурачивание, алогизмы, ложь [Пропп]. Данные приемы представлены такими языковыми средствами, как каламбуры, парадоксы и остроты, а также ирония, которая в данном шоу выражается за счет особой интонации [Там же: 93]. Во-вторых, неотъемлемой частью этого шоу являются выходы в свет, когда Абделькарим либо сам, либо в сопровождении своих знакомых-юмористов проводит опрос или эксперимент. Также комментируются всевозможные опросы, напечатанные в прессе, недавно вышедшие книги. В-третьих, ведущий и участники делают

акцент на происхождении/религиозной или расовой принадлежности. Наиболее частотным является сравнение двух и более реалий страны, в которой участник, его родитель или родители родились, с реалиями Германии. В-четвертых, важно отметить языковые особенности как на фонетическом, так и на синтаксическом уровнях. Многие участники талантливо пародируют акценты, а также намеренно делают характерные для той или иной нации грамматические ошибки, что добавляет их рассказам аутентичности. Невербальные средства выражения комического прослеживаются в языке тела участников, в том, как они перевоплощаются из одной роли в другую. Нельзя не отметить роль музыкального сопровождения в данном комедийном шоу. Выход каждого участника сопровождается национальной музыкой. Стиль одежды, который довольно часто, комментируется юмористами, не только способствует аутентичности выступающих, но и позволяет дифференцировать их на сцене.

В ходе анализа были выявлены следующие особенности «StandUpMigranten - Comedy mit allem und scharf» как примера ethno-comedy-show. Во-первых, был очерчен круг затронутых тем девяти выпусков. Во-вторых, были выявлены следующие виды шуток:

- 1) шутки, построенные на игре слов;
- 2) running gags, т.е. шутки или намеки, которые повторяются, иногда в измененной форме, качая из одного выпуска в другой;
- 3) вульгарные шутки;
- 4) шутки, затрагивающие физиологические и психологические особенности;
- 5) этнические шутки, которые подразделяются на шутки, основанные на автостереотипах (комплексе оценочных суждений о своем этносе) и гетеростереотипах (совокупности представлений о чужом, инородном этносе).

К игре слов относятся такие приемы, как двусмысленность сказанного, смешные сравнения, намеренные или ненамеренные оговорки. Такой вид шуток, как running gag, понимается зрителем только в том случае, если он понимает предысторию шутки, т.е. обладает фоновыми знаниями. Вульгарные шутки способствуют разрушению табу, хотя зачастую неприличное слово не произносится, на него выступающий лишь намекает. Этнические шутки строятся в своем большинстве на обобщениях. Проанализировав невербалику, способствующую созданию комического эффекта, мы пришли к выводу, что чаще всего под влиянием невербалики совместно с вербальным комментарием ведущего/участников зритель смеется. Однако бывают случаи, когда зрители начинают смеяться, как только юморист появляется на сцене.

Источники и литература

- 1) Keding K., Struppert A. Ethno-Comedy im deutschen Fernsehen: Eine Inhaltsanalyse und Rezipientenbefragung zu «Was guckst Du?!». Berlin, 2006. 208 S.
- 2) Kühn A. Migranten-Stadl. 2013. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-123826534.html>.
- 3) StandUpMigranten-Comedy mit allem und scharf. Folge 1-9 (2015) [видеозапись] // YouTube. URL: https://youtu.be/EvuTu_a9gak?list=PL_WTkHJYeTjjJA-XpBeHwqp63mxw2Ytlf.
- 4) Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. М., 202. 192 с.